

◎債務救済措置に関する日本国政府とイエメン共和国政府との間の二の交換公文

(略称) イエメンとの二の債務救済措置取極

平成 九年 十月 十五日 サナで  
平成 九年 十月 十五日 効力発生  
平成 九年十二月 九日 告示

(外務省告示第五六三号)

目 次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とイエメン共和国政府との間の交換公文	一三五九
日本側書簡	一三五九
1 債務救済措置	一三五九
2 繰延債務の額	一三五九
3 債務繰延べの条件	一三六〇
4 協議	一三六〇
附属書	一三六一
付表 繰延債務の内訳	一三六三
イエメン側書簡	一三六四
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とイエメン共和国政府との間の交換公文	一三六五
日本側書簡	一三六五
1 債務救済措置の対象	一三六五
2 債務の支払	一三六六

3	利子の支払	二三六六
4	銀行手数料	二三六七
5	原契約の継続	二三六七
6	債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与	二三六七
7	協議	二三六七
	附属書一	二三六九
	附属書二 繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式	二三七二
	イエメン側書簡	二三七三

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とイエメン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十六年九月二十四日にバリで開催されたイエメン共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とイエメン共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国との関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、イエメン共和国政府が基金に対して負う次の債務から成る。

千九百九十六年八月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の契約上の利子及び千九百九十六年九月一日から千九百九十七年六月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表に掲げられる)。

(2) 繰延債務の総額は、十億六千二百二十四万三千六百五十円(一、〇六二、二四三、六五〇円)となる。

(3) (2)にいう総額及びこの書簡の付表は、イエメン共和国政府の関係当局及び基金が行う最終的照合の後、日本国政府及びイエメン共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

## 日本側書簡

## 債務救済措置

## 繰延債務の額

(Japanese Note)

Sana'a, October 15, 1997

Sirs,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Yemen that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Yemen and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on September 24, 1996. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of the Republic of Yemen to the Fund:

The contractual interest having fallen due on or before August 31, 1996 and not paid, and having fallen due between September 1, 1996 and June 30, 1997, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the list attached hereto.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts will be one billion sixty-two million two hundred forty-three thousand six hundred and fifty yen (¥1,062,243,650).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and to the list attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Governments of Japan and of the Republic of Yemen, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Yemen and the Fund.

債務繰延  
への条件

協  
議

イエメンとの二の債務救済措置取極

二三六〇

3 債務繰延への条件は、イエメン共和国政府と基金との間で締結される債務繰延契約であつて、なかんずく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 繰延債務を構成する債務の各々は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従つて二十三年八月一日に始まる四十八回の半年賦払によつて支払われる。

(2) 繰延債務に対してそれぞれこの書簡の付表に掲げる弁済期日から適用される利子率は、年一・五パーセントとする。

4 イエメンの債務（この取極が対象とする債務を含む）の再編に關してイエメン共和国政府の代表者及び關係債權諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とイエメン共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、貴官が前記の了解をイエメン共和国政府に代わつて確認されれば幸いでありませう。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百九十七年十月十五日にサナで

イエメン共和国駐在

日本国特命全權大使 星 彰

イエメン共和国

財務省次官 アフマッド・アフマッド・ガリーフ殿

中央銀行副総裁 モハンマド・アワド・ベン・フマーム殿

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Republic of Yemen and the Fund, which will contain, *inter alia*, the following principles:

(1) Each of the debts composing the Rescheduled Debts will be paid in forty-eight (48) semi-annual instalments beginning on August 1, 2013 in accordance with the payment schedule shown in Annex attached hereto.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be one point five per cent (1.5%) per annum beginning respectively from the due dates mentioned in the List attached hereto.

4. If the representative of the Government of the Republic of Yemen and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Yemeni debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Yemen in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Yemen.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Akira Hoshi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Yemen

Mr. Ahmed Ahmed Ghaleb  
Deputy Minister of Finance  
Ministry of Finance  
of the Republic of Yemen

Mr. Mohammed Awadh Ben Humam  
Deputy Governor of Central Bank of Yemen  
of the Republic of Yemen

附  
属  
書

附  
属  
書

二千十三年八月一日	○・五三パーセント
二千十四年二月一日	○・五六パーセント
二千十四年八月一日	○・五九パーセント
二千十五年二月一日	○・六二パーセント
二千十五年八月一日	○・六五パーセント
二千十六年二月一日	○・六八パーセント
二千十六年八月一日	○・七一パーセント
二千十七年二月一日	○・七五パーセント
二千十七年八月一日	○・七九パーセント
二千十八年二月一日	○・八三パーセント
二千十八年八月一日	○・八七パーセント
二千十九年二月一日	○・九一パーセント
二千十九年八月一日	○・九六パーセント
二千二十年二月一日	一・〇〇パーセント
二千二十年八月一日	一・〇五パーセント
二千二十一年二月一日	一・一一パーセント
二千二十一年八月一日	一・一六パーセント
二千二十二年二月一日	一・二二パーセント
二千二十二年八月一日	一・二八パーセント
二千二十三年二月一日	一・三四パーセント
二千二十三年八月一日	一・四一パーセント
二千二十四年二月一日	一・四八パーセント
二千二十四年八月一日	一・五六パーセント
二千二十五年二月一日	一・六三パーセント
二千二十五年八月一日	一・七二パーセント

ANNEX

0.53%	on	August 1,	2013
0.56%	on	February 1,	2014
0.59%	on	August 1,	2014
0.62%	on	February 1,	2015
0.65%	on	August 1,	2015
0.68%	on	February 1,	2016
0.71%	on	August 1,	2016
0.75%	on	February 1,	2017
0.79%	on	August 1,	2017
0.83%	on	February 1,	2018
0.87%	on	August 1,	2018
0.91%	on	February 1,	2019
0.96%	on	August 1,	2019
1.00%	on	February 1,	2020
1.05%	on	August 1,	2020
1.11%	on	February 1,	2021
1.16%	on	August 1,	2021
1.22%	on	February 1,	2022
1.28%	on	August 1,	2022
1.34%	on	February 1,	2023
1.41%	on	August 1,	2023
1.48%	on	February 1,	2024
1.56%	on	August 1,	2024
1.63%	on	February 1,	2025
1.72%	on	August 1,	2025

イエメンとの二の債務救済措置取極

二千二十六年二月一日	一・八〇パーセント
二千二十六年八月一日	一・八九パーセント
二千二十七年二月一日	一・九九パーセント
二千二十七年八月一日	二・〇八パーセント
二千二十八年二月一日	二・一九パーセント
二千二十八年八月一日	二・三〇パーセント
二千二十九年二月一日	二・四一パーセント
二千二十九年八月一日	二・五三パーセント
二千三十年二月一日	二・六六パーセント
二千三十年八月一日	二・七九パーセント
二千三十一年二月一日	二・九二パーセント
二千三十一年八月一日	三・〇八パーセント
二千三十二年二月一日	三・二三パーセント
二千三十二年八月一日	三・四〇パーセント
二千三十三年二月一日	三・五七パーセント
二千三十三年八月一日	三・七四パーセント
二千三十四年二月一日	三・九二パーセント
二千三十四年八月一日	四・一二パーセント
二千三十五年二月一日	四・三三パーセント
二千三十五年八月一日	四・五五パーセント
二千三十六年二月一日	四・七八パーセント
二千三十六年八月一日	五・〇二パーセント
二千三十七年二月一日	五・二六パーセント

一一三六二

1.80%	on	February 1,	2026
1.89%	on	August 1,	2026
1.99%	on	February 1,	2027
2.08%	on	August 1,	2027
2.19%	on	February 1,	2028
2.30%	on	August 1,	2028
2.41%	on	February 1,	2029
2.53%	on	August 1,	2029
2.66%	on	February 1,	2030
2.79%	on	August 1,	2030
2.93%	on	February 1,	2031
3.08%	on	August 1,	2031
3.23%	on	February 1,	2032
3.40%	on	August 1,	2032
3.57%	on	February 1,	2033
3.74%	on	August 1,	2033
3.93%	on	February 1,	2034
4.13%	on	August 1,	2034
4.33%	on	February 1,	2035
4.55%	on	August 1,	2035
4.78%	on	February 1,	2036
5.02%	on	August 1,	2036
5.26%	on	February 1,	2037

付 表

繰延債務  
の内訳

付表

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百八十八年九月五日に日本国政府とイエメン共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのイエメン共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき契約上の利子	千九百九十三年 六月二十日 千九百九十三年十二月二十日 千九百九十四年 六月二十日 千九百九十四年十二月二十日 千九百九十六年 六月二十日 千九百九十六年十二月二十日 千九百九十七年 六月二十日	八六、九〇一、五九二円 一六〇、一三五、八六九円 一六〇、〇〇九、七九四円 一六三、八五四、六三二円 一六二、九五八、七八九円 一六五、二〇一、四九一円 一六三、一八一、四八三円
計		一、〇六二、二四三、六五〇円

List

Particular of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The contractual interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Yemen and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Yemen on September 5, 1988.	Jun. 20, 1993 Dec. 20, 1993 Jun. 20, 1994 Dec. 20, 1994 Jun. 20, 1996 Dec. 20, 1996 Jun. 20, 1997	86,901,592 160,135,869 160,009,794 163,854,632 162,958,789 165,201,491 163,181,483
Total		1,062,243,650

## イエメンとの二の債務救済措置取極

(イエメン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領いたしましたを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をイエメン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十七年十月十五日にサナで

イエメン共和国

財政省次官 アフマッド・アフマッド・ガリーブ

中央銀行副総裁 モハンマド・アフド・ベン・フマーム

イエメン共和国駐在

日本国特命全権大使 星彰閣下

一一三六四

(Yemeni Note)

Sana'a, October 15, 1997

Excellency,

We have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

We have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Yemen the understanding set forth in Your Excellency's Note.

We avail ourselves of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of our highest consideration.

(Signed) Ahmed Ahmed Chaleb  
Deputy Minister of Finance  
Ministry of Finance  
of the Republic of Yemen

(Signed) Mohammed Awadh Ben Humam  
Deputy Governor of  
Central Bank of Yemen  
of the Republic of Yemen

His Excellency  
Mr. Akira Hoshi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Yemen



## 日本側書簡

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とイエメン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十六年九月二十四日にパリで開催されたイエメン共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とイエメン共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、一方においてイエメン共和国の政府若しくは公共部門又はイエメンの他の関係債務者その他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という)との間で千九百九十三年一月一日より前に締結された契約に基づきイエメン共和国の政府又は公共部門が負っているか又は保証した商業上の債務であって、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を超える次の元本及び契約上の利子(以下「繰延商業債務」という)の総額に適用される。

(a) 千九百九十六年八月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子

(b) 千九百九十六年九月一日から千九百九十七年六月三十日までの間(両期日を含む)に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子

(2) (a) (1) (a) における債務の総額は、三億五千六百三十七万五千四百四十八円(三五六、三七五、四四八円)と見積もられる。

(b) (1) (b) における債務の総額は、二億三千百八十二万八千九百二十三円(二三一、八二八、九三三円)と

イエメンとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Sana'a, October 15, 1997

Sirs,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Yemen that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Yemen and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on September 24, 1996. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of and contractual interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year, owed or guaranteed by the Government of the Republic of Yemen or its public sectors under the contracts concluded before January 1, 1993 between the Government of the Republic of Yemen or its public sectors or other Yemeni debtors concerned on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other, and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) The principal and contractual interest having fallen due on or before August 31, 1996 and not paid; and

(b) The principal and contractual interest having fallen due between September 1, 1996 and June 30, 1997, both dates inclusive.

(2) (a) The total amount of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) above is estimated at three hundred fifty-six million three hundred seventy-five thousand four hundred and forty-eight yen (¥356,375,448).

(b) The total amount of the debts referred to in (b)

## イエメンとの二の債務救済措置取極

見積もられる。

(3) (2)という総額は、日本国政府及びイエメン共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

2 (1) イエメン共和国政府は、イエメン共和国中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に定める支払計画(以下「支払計画」という)に従って行われる支払の額及び日付について日本国政府に通告する。

(2) イエメン共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いイエメン共和国中央銀行を通じ日本円により債権者に支払う。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) 1 (1)にいう商業上の債務の各々は、この書簡の附属書一に掲げる支払計画に従って千九百九十八年一月二日に始まる六十五回の半年賦払によって支払われる。

## 利子の支払

3 (1) イエメン共和国政府は、商業上の関係債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(3)に定めるところにより算定される利子を次の計画に従って債権者に支払う。

(a) 最初の利子の支払は、千九百九十八年二月一日に行われる。

(b) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払は、毎年二月一日及び八月一日に行われる。

(2) (a) 1 (1)にいう債務に対して各々の当初の弁済期日からこの書簡の交換の日の前日までの間(両期日を含む)に適用される利子率は、年八・四パーセントとする。

of sub-paragraph (1) above is estimated at two hundred thirty-one million eight hundred twenty-eight thousand nine hundred and twenty-three yen (\*231,828,923).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Yemen, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Republic of Yemen will notify the Government of Japan, through the Central Bank of the Republic of Yemen, of the amount and dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Republic of Yemen will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in Japanese yen through the Central Bank of the Republic of Yemen in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) Each of the commercial debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in sixty-five (65) semi-annual instalments beginning on February 1, 1998 in accordance with the payment schedule shown in Annex I attached hereto.

3. (1) The Government of the Republic of Yemen will pay to the Creditors, interest to be calculated as described in sub-paragraph (3) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled, in accordance with the following schedule.

(a) The first payment of the interest will be made on February 1, 1998; and

(b) The consecutive payments of interest after the first payment will be made on February 1 and August 1 each year.

(2) (a) The rate of interest on the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1 applied for the period between each original due date and the previous

銀行手数料  
原契約の  
継続  
債務繰延  
べの第三  
国より不  
利でない  
条件の付  
与  
協 議

- (b) 1(1)にいう債務に対してこの書簡の交換の日から適用される利子率は、年一・八一六四パーセントとする。
- (3) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、②にいう利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書二に掲げられる。
- (4) イエメン共和国政府は、支払計画(1)に定める利子の支払計画を含む( )上の支払が遅延した場合に、未払額から生ずる遅延利子を、年九・四パーセントの利子率によって支払う。
- (5) 支払われる利子については、イエメン共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。
- 4 イエメン共和国政府は、商業上の関係債務の決済のための送金に伴って生ずる銀行手数料を支払う。
- 5 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。
- 6 イエメン共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であって債権を有するものに対し債務救済措置について2(4)に定める条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者に与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。
- 7 イエメンの債務( )この取極が対象とする債務を含む( )の再編に関してイエメン共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とイエメン共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

イエメンとの二の債務救済措置取極

- day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be eight point four per cent (8.4%) per annum.
- (b) The rate of interest on the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1 applied from the date of exchange of the present Notes, will be one point eight one six four per cent (1.8164%) per annum.
- (3) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in Annex II attached hereto.
- (4) In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above, is retarded, the Government of the Republic of Yemen will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of nine point four per cent (9.4%) per annum.
- (5) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Yemen.
4. The Government of the Republic of Yemen will pay bank charges which occur in connection with the transfer of the money for the settlement of the commercial debts concerned.
5. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in the present Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.
6. If the Government of the Republic of Yemen accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Yemen will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.
7. If the representative of the Government of the Republic of Yemen and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Yemeni debts including the debts covered by the present

イエメンとの二の債務救済措置取極

二三六八

本使は、貴官が前記の了解をイエメン共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十七年十月十五日にサナで

イエメン共和国駐在

日本国特命全權大使 星 彰

イエメン共和国

財務省次官 アフマッド・アフマッド・ガリーブ殿

中央銀行副総裁 モハンマド・アワド・ベン・フマーム殿

arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Yemen in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Yemen.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Akira Hoshi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Yemen

Mr. Ahmed Ahmed Ghalib  
Deputy Minister of Finance  
Ministry of Finance  
of the Republic of Yemen

Mr. Mohammed Awadh Ben Humam  
Deputy Governor of Central Bank of Yemen  
of the Republic of Yemen

附属書一

附属書一

千九百九十八年二月一日	〇・三三パーセント
千九百九十八年八月一日	〇・一九パーセント
千九百九十九年二月一日	〇・二〇パーセント
千九百九十九年八月一日	〇・二二パーセント
二千年二月一日	〇・二二パーセント
二千年八月一日	〇・二四パーセント
二千一年二月一日	〇・二五パーセント
二千一年八月一日	〇・二七パーセント
二千二年二月一日	〇・二八パーセント
二千二年八月一日	〇・三〇パーセント
二千三年二月一日	〇・三二パーセント
二千三年八月一日	〇・三三パーセント
二千四年二月一日	〇・三五パーセント
二千四年八月一日	〇・三七パーセント
二千五年二月一日	〇・四〇パーセント
二千五年八月一日	〇・四二パーセント
二千六年二月一日	〇・四四パーセント
二千六年八月一日	〇・四七パーセント
二千七年二月一日	〇・四九パーセント
二千七年八月一日	〇・五二パーセント
二千八年二月一日	〇・五五パーセント
二千八年八月一日	〇・五八パーセント
二千九年二月一日	〇・六一パーセント
二千九年八月一日	〇・六四パーセント
二千十年二月一日	〇・六八パーセント

ANNEX I

0.33%	on	February 1,	1998
0.19%	on	August 1,	1998
0.20%	on	February 1,	1999
0.21%	on	August 1,	1999
0.22%	on	February 1,	2000
0.24%	on	August 1,	2000
0.25%	on	February 1,	2001
0.27%	on	August 1,	2001
0.28%	on	February 1,	2002
0.30%	on	August 1,	2002
0.32%	on	February 1,	2003
0.33%	on	August 1,	2003
0.35%	on	February 1,	2004
0.37%	on	August 1,	2004
0.40%	on	February 1,	2005
0.42%	on	August 1,	2005
0.44%	on	February 1,	2006
0.47%	on	August 1,	2006
0.49%	on	February 1,	2007
0.52%	on	August 1,	2007
0.55%	on	February 1,	2008
0.58%	on	August 1,	2008
0.61%	on	February 1,	2009
0.64%	on	August 1,	2009
0.68%	on	February 1,	2010

イエメンとの二の債務救済措置取極

二千十年八月一日	〇・七一パーセント
二千十一年二月一日	〇・七五パーセント
二千十一年八月一日	〇・七九パーセント
二千十二年二月一日	〇・八三パーセント
二千十二年八月一日	〇・八八パーセント
二千十三年二月一日	〇・九二パーセント
二千十三年八月一日	〇・九七パーセント
二千十四年二月一日	一・〇二パーセント
二千十四年八月一日	一・〇八パーセント
二千十五年二月一日	一・一三パーセント
二千十五年八月一日	一・一九パーセント
二千十六年二月一日	一・二六パーセント
二千十六年八月一日	一・三二パーセント
二千十七年二月一日	一・三九パーセント
二千十七年八月一日	一・四六パーセント
二千十八年二月一日	一・五四パーセント
二千十八年八月一日	一・六二パーセント
二千十九年二月一日	一・七〇パーセント
二千十九年八月一日	一・七九パーセント
二千二十年二月一日	一・八八パーセント
二千二十年八月一日	一・九八パーセント
二千二十一年二月一日	二・〇八パーセント
二千二十一年八月一日	二・一九パーセント
二千二十二年二月一日	二・三〇パーセント
二千二十二年八月一日	二・四二パーセント
二千二十三年二月一日	二・五四パーセント
二千二十三年八月一日	二・六七パーセント
二千二十四年二月一日	二・八一パーセント
二千二十四年八月一日	二・九五パーセント

0.71%	on	August 1,	2010
0.75%	on	February 1,	2011
0.79%	on	August 1,	2011
0.83%	on	February 1,	2012
0.88%	on	August 1,	2012
0.92%	on	February 1,	2013
0.97%	on	August 1,	2013
1.02%	on	February 1,	2014
1.08%	on	August 1,	2014
1.13%	on	February 1,	2015
1.19%	on	August 1,	2015
1.26%	on	February 1,	2016
1.32%	on	August 1,	2016
1.39%	on	February 1,	2017
1.46%	on	August 1,	2017
1.54%	on	February 1,	2018
1.62%	on	August 1,	2018
1.70%	on	February 1,	2019
1.79%	on	August 1,	2019
1.88%	on	February 1,	2020
1.98%	on	August 1,	2020
2.08%	on	February 1,	2021
2.19%	on	August 1,	2021
2.30%	on	February 1,	2022
2.42%	on	August 1,	2022
2.54%	on	February 1,	2023
2.67%	on	August 1,	2023
2.81%	on	February 1,	2024
2.95%	on	August 1,	2024

二千二十五年二月一日	三・一〇パーセント
二千二十五年八月一日	三・二六パーセント
二千二十六年二月一日	三・四二パーセント
二千二十六年八月一日	三・五九パーセント
二千二十七年二月一日	三・七八パーセント
二千二十七年八月一日	三・九七パーセント
二千二十八年二月一日	四・一七パーセント
二千二十八年八月一日	四・三八パーセント
二千二十九年二月一日	四・六〇パーセント
二千二十九年八月一日	四・八四パーセント
二千三十年二月一日	五・〇六パーセント

3.10%	on	February 1,	2025
3.26%	on	August 1,	2025
3.42%	on	February 1,	2026
3.59%	on	August 1,	2026
3.78%	on	February 1,	2027
3.97%	on	August 1,	2027
4.17%	on	February 1,	2028
4.38%	on	August 1,	2028
4.60%	on	February 1,	2029
4.84%	on	August 1,	2029
5.06%	on	February 1,	2030

イエメンとの二の債務救済措置取極

附属書二

繰延商業  
債務の利  
子の額の  
算定方法  
の算式

繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないまま経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 千九百九十八年二月一日における最初の利子の支払に關しては、Dは、各々の当初の弁済期日から千九百九十八年一月三十一日までの間（両期日を含む）の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む）の日数に等しい。

ANNEX II

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest on the Rescheduled Commercial Debts

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest on February 1, 1998, D is equal to the number of the days from each original due date to January 31, 1998, both dates inclusive.

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.



イエメン  
側書簡

(イエメン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をイエメン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十七年十月十五日にサナで

イエメン共和国

財政省次官 アフマッド・アフマッド・ガリーブ

中央銀行副総裁 モハンマド・アワド・ベン・フマーム

イエメン共和国駐在

日本国特命全権大使 星彰閣下

(Yemeni Note)

Sana'a, October 15, 1997

Excellency,

We have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

We have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Yemen the understanding set forth in Your Excellency's Note.

We avail ourselves of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of our highest consideration.

(Signed) Ahmed Ahmed Ghaleb  
Deputy Minister of Finance  
Ministry of Finance  
of the Republic of Yemen

(Signed) Mohammed Awadh Ben Humam  
Deputy Governor of  
Central Bank of Yemen  
of the Republic of Yemen

His Excellency  
Mr. Akira Hoshi,  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Yemen

イエメンとの二の債務救済措置取極

一三三十三

(参考)

これらの取極は、我が国に対するイエメンの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。